

PROVINCIA DE BULSAN - PROVINZ BOZEN - PROVINCIA DI BOLZANO

CHEMUN D'URTIJËI GHERDËINA COMUNE DI ORTISEI VAL GARDENA

MARKTGEMEINDE ST. ULRICH IN GRÖDEN



Allegato alla delibera del
consiglio comunale
n. 57 di data 29.12.2016

Anlage zum Beschluss des
Gemeinderates
Nr. 57 vom 29.12.2016

Njonta ala deliberazion dl
Cunsëi de chemun
n. 57 di 29.12.2016

**COMUNE DI
ORTISEI**

(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE
ST. ULRICH**

(Provinz Bozen)

**CHEMUN DE
URTIJËI**

(Provincia de Bulsan)

**Statuto per il foglio
informativo sovracomunale
"Plata de Gherdëina"**

**Satzung des übergemeindli-
chen Gemeindeblattes
"Plata de Gherdëina"**

**Statut per la plata de nfur-
mazion di chemuns
"Plata de Gherdëina"**

**Statuto per il foglio informativo
sovracomunale
"Plata de Gherdëina"**

**Statut des übergemeindlichen
Gemeindeblattes
"Plata de Gherdëina"**

**Statut per la plata de nfurmazion
di chemuns "Plata de Gherdëi-
na"**

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDESC

Art. 1 Istituzione

Art. 1 Einsetzung

Art. 1 Istituzion

Art. 2 Caratteristiche

Art. 2 Eigenschaften

Art. 2 Carateristiches

Art. 3 Requisiti

Art. 3 Voraussetzungen

Art. 3 Condizions

Art. 4 Contenuti

Art. 4 Inhalt

Art. 4 Cuntenut

Art. 5 Uso delle lingue

Art. 5 Gebrauch der Sprache

Art. 5 Adurvanza dla rujeneda

Art. 6 Comitato di redazione

Art. 6 Redaktionskomitee

Art. 6 Cunité de redazion

Art. 7 Funzioni del comitato di re-
dazione

Art. 7 Zuständigkeiten des Redak-
tionskomitees

Art. 7 Cumpetënzes dl cunité de
redazion

Art. 8 Indennità

Art. 8 Vergütung

Art. 8 Paiamënt

Art. 1 Istituzione

Art. 1 Einsetzung

Art. 1 Istituzion

Viene istituito un foglio informativo dei comuni di Ortisei, S.Cristina Valgardena e Castelrotto (limitatamente alle frazioni ladine) dal titolo "Plata de Gherdëina". Proprietario del foglio informativo sono i comuni partecipanti.

Es wird ein Gemeindeblatt der Gemeinden St. Ulrich, St. Christina in Gröden und Kastelruth (beschränkt auf die ladinischen Fraktionen) mit dem Titel "Plata de Gherdëina" eingesetzt. Eigentümer des Gemeindeblattes sind die beteiligten Gemeinden.

L vën metù ora na plata de nfurmazion di chemuns de Urtijëi, S.Cristina Gherdëina y Ciastel (per la fraziuns ladines) cun l titul "Plata de Gherdëina". Patrons de chësta plata de nfurmazion ie i chemuns che fej pea.

È data la possibilità al comune di Selva di Val Gardena di partecipare a pari condizioni a questo foglio intercomunale.

Der Gemeinde Wolkenstein steht die Beteiligung an das übergemeindliche Blatt jederzeit zu den selben Bedingungen offen.

L chemun de Sëlva Gherdëina pò te uni mumënt fé pea pra la plata de valeda ala medema cundizions.

Art. 2 Caratteristiche

Art. 2 Eigenschaften

Art. 2 Carateristiches

Il foglio informativo ha le seguenti caratteristiche:

Das Informationsblatt weist folgende Eigenschaften auf:

La plata de nfurmazion à chësta carateristiches:

- a) TITOLO: Plata de Gherdëina
- b) SOTTOTITOLO:
Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Cristina, Urtijëi y dla fraziuns ladines dl Chemun de Ciastel.
Foglio informativo dei Comuni di S. Cristina, Ortisei e delle frazioni ladine del Comune di Castelrotto.
Informationsblatt der Gemein-

- a) TITEL: Plata de Gherdëina
- b) UNTERTITEL:
Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Cristina, Urtijëi y dla fraziuns ladines dl Chemun de Ciastel.
Foglio informativo dei Comuni di S. Cristina, Ortisei e delle frazioni ladine del Comune di Castelrotto.
Informationsblatt der Gemein-

- a) TITUL: Plata de Gherdëina
- b) TITUL DESSOT:
Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Cristina, Urtijëi y dla fraziuns ladines dl Chemun de Ciastel.
Foglio informativo dei Comuni di S. Cristina, Ortisei e delle frazioni ladine del Comune di Castelrotto.
Informationsblatt der

- | | | |
|---|--|--|
| <p>den St. Christina, St. Ulrich und der ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth. In caso di partecipazione del Comune di Selva di Val Gardena ai sensi dell'art. 1, comma 2, il sottotitolo verrà integrato aggiungendo la rispettiva denominazione.</p> | <p>den St. Christina, St. Ulrich und der ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth. Im Falle der Beteiligung der Gemeinde Wolkenstein gemäß Art. 1, Absatz 2, wird der Untertitel mit der entsprechenden Benennung ergänzt.</p> | <p>Gemeinden St. Christina, St. Ulrich und der ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth. TI cajo che I Chemun de Sëlva Gherdëina fajëssa pea, aldò dl art. 1, coma 2, unira I titul dessot njuntà cun la denuminazion revardënta.</p> |
| <p>c) CARATTERE: Scritto informativo</p> | <p>c) CHARAKTER: Informationsschrift</p> | <p>c) CARATER: plata de nfirmazion</p> |
| <p>d) USCITA: 10 edizioni all'anno</p> | <p>d) ERSCHEINUNGSWEISE: 10 Ausgaben im Jahr</p> | <p>d) VËN ORA: 10 edizions al ann</p> |
| <p>e) DIMENSIONI: Stampa su foglio formato DIN A4</p> | <p>e) FORMAT: Druck auf DIN A4 Seiten</p> | <p>e) GRANDËZA DLA PLATES: drucà sun papier DIN A4</p> |
| <p>f) CONTENUTO: esclusivamente quanto descritto all'art. 4; informazione non propagandistica.</p> | <p>f) INHALT: ausschließlich die unter Art. 4 aufgezählten Inhalte; informativ und nicht propagandistisch.</p> | <p>f) CUNTENUT: mé i articuli aldò dl art. 4; nfirmazion y deguna prupaganda.</p> |
| <p>g) LINGUA: Ladino, Tedesco ed Italiano.</p> | <p>g) SPRACHE: Ladinisch, Deutsch und Italienisch.</p> | <p>g) RUJENEDA: ladin, tudësch y talian.</p> |
| <p>h) SUDDIVISIONE: Il foglio informativo viene suddiviso come segue:
I comuni partecipanti ottengono in media il seguente numero di pagine per ogni edizione:

Ortisei: 6 pagine
S. Cristina: 4 pagine
Castlerotto: 2 pagine
Il numero di pagine per ogni comune può essere modificato di comune accordo.
Per la parte generale vengono messe a disposizione 2 pagine. I Comuni di Ortisei e S. Cristina ottengono, a rotazione, il frontespizio nonché la parte anteriore del foglio informativo.

In caso di partecipazione del Comune di Selva di Val Gardena ai sensi dell'art. 1, comma 2, la suddivisione delle pagine verrà rispettivamente adattata.</p> | <p>h) EINTEILUNG: Das Informationsblatt ist folgendermaßen eingeteilt:
Die beteiligten Gemeinden erhalten die folgende durchschnittliche Seitenanzahl pro Ausgabe:
St. Ulrich: 6 Seiten
St. Christina: 4 Seiten
Kastelruth: 2 Seiten
Im gegenseitigen Einvernehmen kann die Seitenanzahl pro Gemeinde abgeändert werden. Für den allgemeinen Teil werden 2 Seiten zur Verfügung gestellt. Die Gemeinden St. Ulrich und St. Christina erhalten abwechselnd im Rotationsmodus die Titelseite sowie den vorderen Teil des Informationsblattes.
Im Falle der Beteiligung der Gemeinde Wolkenstein gemäß Art. 1, Absatz 2, wird die Seitenaufteilung dementsprechend angepasst.</p> | <p>h) SUDVIJION: La plata de nfirmazion vën nsci spartida su:
I chemuns che fej pea giapa I numer de plates de media per uni edizion scrit su dessot:

Urtijëi: 6 plates
S. Cristina: 4 plates
Ciastel: 2 plates
Sce duc ie a una po I numer dla plates per uni chemun uni mudà.
Per la pert generela vën metudes a desposizion 2 plates. I Chemuns de Urtijëi y S. Cristina giapa, a rotazion, sibe la prima plata che nce la pert dancà dla plata de nfirmazion.

TI cajo che I Chemun de Sëlva Gherdëina fajëssa pea, aldò dl art. 1, coma 2, unirà la spartizion dla plates adateda.</p> |
| <p>i) Il foglio informativo viene distribuito gratuitamente e senza scopo di lucro.</p> | <p>i) Das Informationsblatt wird kostenlos, ohne Gewinnzwecke verteilt.</p> | <p>i) La plata de nfirmazion vën spartida ora per debant, zënza fin de davani.</p> |

Art. 3 Requisiti

Requisiti e sistema distributivo del foglio informativo devono essere conformi alla normativa sulla stampa di cui alla L. 08.02.1948, n. 47; in particolare dovranno essere rispettati gli artt. 3 e 4 riguardanti il

Art. 3 Voraussetzungen

Die Voraussetzungen und die Verbreitung des Informationsblattes müssen den Pressebestimmungen laut Gesetz Nr. 47 vom 08.02.1948, und insbesondere den Artikeln 3 und 4, den verantwortli-

Art. 3 Condizions

La condizions y I spartì ora dla plata de nfirmazion muessa vester aldò dla desposizions de stampa, lege n. 47 di 08.02.1948, y dantaldut di artt. 3 y 4, n cont al diretëur respunsabl dla plata, al

direttore responsabile, l'editore ed il proprietario.

chen Zeitungsdirektor, den Herausgeber und den Eigentümer betreffend, entsprechen.

editèur y al patron.

Si fa inoltre particolare riferimento agli artt. 14 e 15 di succitata legge, i quali contengono norme in materia di pubblicazioni destinate a giovani o minori ovvero pubblicazioni il cui contenuto sia impressionante o raccapricciante.

Es wird besonders auf die Artikel 14 und 15 des obenerwähnten Gesetzes hingewiesen, welche Vorschriften bezüglich der Veröffentlichungen enthalten, die für Kinder oder Jugendliche bestimmt sind bzw. deren Inhalt betrübend oder erschütternd ist.

N fej referimënt dantaldut ai artt. 14 y 15 dla lege nunzieda des-sëura, che cuntèn desposizions n cont dla publicazions per mutons y jèuni o che à n cuntenut che fej mprescion o che ie de dann.

Art. 4 Contenuto

Il foglio informativo comune si pone i seguenti obiettivi e contenuti:

- a) Un'informazione pragmatica, apartitica e proveniente direttamente dalla fonte;
- b) Trasparenza dell'amministrazione in merito a sedute, delibere del Consiglio Comunale, della Giunta e delle commissioni al fine di risvegliare nella popolazione la comprensione per le attività e le normative;
- c) Divulgazione e informazione su normative, regolamenti, disposizioni etc. dell'amministrazione;
- d) Pubblicazione di appuntamenti, azioni, servizi etc. da parte dei diversi uffici;
- e) Pubblicazione di avvisi, bandi etc.;
- f) Dati statistici dell'ufficio dello stato civile e dei servizi demografici;
- g) Pubblicazione di articoli, relazioni, informazioni generali di istituzioni comunali e sovracomunali;
- h) Pubblicazione di informazioni su strutture pubbliche e dell'ufficio stampa provinciale se relative anche alla Val Gardena;
- i) Comunicazione di manifestazioni delle associazioni nel calendario delle manifestazioni se relative alla Val Gardena;
- j) Contributi storici;

Art. 4 Inhalt

Folgende Ziele und Inhalte setzt sich das gemeinsame Informationsblatt:

- a) Eine sachliche, unparteiliche Information, eine Information von der Quelle her;
- b) Transparenz der Verwaltung über Sitzungen und Beschlüsse von Gemeinderat, Gemeindevorstand und Kommissionen, zwecks Weckung des Verständnisses der Bevölkerung für Aktivitäten und Maßnahmen;
- c) Verbreitung und Erläuterung von Bestimmungen, Verordnungen, Maßnahmen usw. der Verwaltung;
- d) Bekanntgabe von Terminen, Aktionen, Diensten usw. von Seiten der verschiedenen Ämter;
- e) Veröffentlichung von Verlautbarungen, Aufrufen usw.;
- f) Statistische Daten von Standes- und Meldeamt;
- g) Veröffentlichung von Artikeln, Tätigkeitsberichten, allgemeinen Informationen von gemeindlichen und übergemeindlichen Institutionen;
- h) Veröffentlichung von Nachrichten öffentlicher Einrichtungen und des Landespresseamtes sofern diese auch in Bezug zu Gröden stehen;
- i) Bekanntgabe von Veranstaltungsterminen der Vereine im Veranstaltungskalender, sofern diese in Bezug zu Gröden stehen;
- j) Historische Beiträge;

Art. 4 Cuntentut

La plata de nfurmazion per duc adum à chèsc travert y chèsc cuntenut:

- a) Na nfurmazion obietiva, nia de partit, na nfurmazion che vèn dala basa;
- b) Trasparènza dl'aministrazion sun sentedes y deliberazions dl Cunsèi chemunel, dla Jonta chemunela y cumiscions, per ti fé capì ala popolazion l'ativiteies y i prucedimènc;
- c) Fé al savèi y spieghé desposizions, ordinanzes y n.i. dl'aministrazion;
- d) Fé al savèi termins, azions, servijes y n.i. da pert di ufizies desvalives;
- e) Publicazion de anunziedes, bandides y n.i.;
- f) Dac statistics dl ufize de stat zevil y dl ufize anagrafich;
- g) Publicazions de articoli, relacions, nfurmazions generales de istituzions chemuneles y sëurachemuneles;
- h) Publicazion de nfurmazions sun strutures publiches y dl ufize stampa provinziel sce l se trata de nfurmazions che à da nfé nce cun Gherdëina;
- i) Comunicazion de manifestazions dla lies tl calènder dla manifestazions, che à da nfé cun Gherdëina;
- j) Cuntribuc storicis;

Art. 5 Uso delle lingue

Nel rispetto delle norme riguardanti la pari dignità delle lingue Ladina, Tedesca ed Italiana, deve essere garantito un adeguato spazio a ciascuna lingua.

Art. 5 Gebrauch der Sprache

Unter Beachtung der Bestimmungen über die Gleichstellung der Sprachen Ladinisch, Deutsch und Italienisch muss jeder Sprache angemessener Raum garantiert werden.

Art. 5 Adurvanza dla rujeneda

Tenian cont dla desposizions sun la valivanza dla rujenedes ladin, tudësch y talian, muessen garanti a uni rujeneda n post adatà.

Art. 6 Comitato di redazione

Il comitato di redazione è composto dai singoli comitati dei comuni partecipanti, che vengono nominati dai rispettivi consigli comunali. Fanno parte del comitato di redazione anche il/la coordinatore/coordinatrice, il/la direttore/direttrice responsabile ed i Sindaci dei comuni partecipanti o una persona da questi delegata.

Art. 6 Redaktionskomitee

Das Redaktionskomitee setzt sich aus den einzelnen Komitees der beteiligten Gemeinden zusammen, welche von den jeweiligen Gemeinderäten ernannt werden. Dem Redaktionskomitee gehören auch der/die Koordinator/in, der/die verantwortliche Direktor/in sowie die Bürgermeister der beteiligten Gemeinden oder eine von diesen delegierte Person an.

Art. 6 Cunité de redazion

L cunité de redazion ie metù adum dai singuli cumiteies di chemuns che fej pea, numinei dai cunsëies de chemun revardënc. L fej pert dl cunité de redazion nce l/la coordinadëur/a, l/la diretëur/a respunsabl y i Ambolc di chemuns che fej pea o na persona da chiscnciarieda.

Art. 7 Funzioni del Comitato di redazione

Il Comitato di redazione si riunisce almeno 7 giorni prima del termine di scadenza per la stampa del foglio informativo e verifica la corrispondenza del contenuto con i principi contenuti nel presente statuto.

Art. 7 Zuständigkeiten des Redaktionskomitees

Die Redaktionskomitees versammeln sich mindestens 7 Tage vor dem Fälligkeitstermin für den Druck des Informationsblattes und überprüfen die Übereinstimmung des Inhaltes mit den gegenständlichen Satzungs Vorschriften.

Art. 7 Cumpetënzes dl cunité de redazion

L cunité de redazion se abina almanco 7 dis dan l tiernul per la stampa dla plata de nformazion y cuntrolea sce l cuntenut dla plata sibe aldò de chësc statut.

Entro lo stesso termine il Comitato di redazione formula proposte di argomenti da pubblicare nelle successive uscite del foglio informativo.

Innerhalb desselben Termins schlägt das Redaktionskomitee Themen vor, die in den künftig erscheinenden Informationsblättern veröffentlicht werden.

Pra chësc tiernul fej l cunité de redazion prupostes per articoli che dëssa unì publichei tla plates de nformazion che à da unì.

Art. 8 Indennità

Qualsiasi prestazione lavorativa all'interno del comitato di redazione o per la predisposizione degli articoli da pubblicare è gratuita e volontaria.

Art. 8 Vergütungen

Jegliche Mitarbeit im Rahmen des Redaktionskomitees oder der Abfassung der Zeitungsartikel, die veröffentlicht werden, wird kostenlos und freiwillig geleistet.

Art. 8 Paiamënt

Uni cunlaurazion cun l cunité de redazion o scrì articoli per la plata che unirà publichei, ie da fé per debant y de si bona.